Inhaltsverzeichnis

Teil I: Über die Grenzen hinaus 1

Formen und Funktion literarischer Übersetzung 3
Jürgen Lehman (Erlangen/Freiburg)

Das Übersetzen von lyrischen Texten oder von der Unübersetzbarkeit der Poesie 11
Lăcrămioara Popa (Hermannstadt/Sibiu)

„Waren wir denn nicht durch Blut und Schicksal mit ihnen verwandt?" Anstiftung, sich eine mehrsprachige, transnationale jüdische Literatur als Gegenstand der Komparatistik vorzustellen 17
Ernest Wichner (Berlin)

Teil II: Übersetzer als Vermittler von Literatur und Kultur 25

„Grünes Laub am Eichenstamme ..." Bio- bibliografische Lexikon-Daten von Übersetzern rumänischer Volksdichtung 27
Horst Schuller (Eppelheim, Hermannstadt/Sibiu)

Eine Festrede und ihre Folgen. Die Übersetzerin Hermine Pilder-Klein im Sichtfeld der Securitate 61
Stefan Sienerth (München)

Übersetzung und Rezeption. Ştefan Octavian Iosif als Vermittler deutscher Dichtung 81
Maria Sass (Hermannstadt/Sibiu)

„Da vergess ich meinen ganzen/widerlichen Alltagskram" – Gedichte von George Topîrceanu in deutscher Übertragung 99
Nora Căpăţână (Hermannstadt/Sibiu)

„Des Weges Sinn ist die Sehnsucht/das Heimweh ist der Straße Pfand." Lucian Blaga in den deutschen Übersetzungen von Ruth Herrfurth und Wolf von Aichelburg 117
Cosmin Dragoste (Craiova)

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1045957046

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Verordnete Weggenossenschaft – eine Schule des Übersetzens?
Zur Präsenz rumänischer Gegenwartsliteratur in der Zeitschrift *Banater Schrifttum/Neue Literatur* (1949–1989) 131
Peter Motzan (Augsburg)

Formeln des Überlebens in Absurdistan. Überlegungen zur Übersetzung allusiver Schreibweisen in der Kurzprosa von Ştefan M. Găbrian 153
Doris Sava (Hermannstadt/Sibiu)

Das Jahr 1556 – der erste deutsche Text der Sitzungsprotokolle des Hermannstädter Magistrats und seine Übersetzung ins Rumänische 175
Ioana Constantin/Carmen Popa (Hermannstadt/Sibiu)

Teil III: Multiplikatoren der rumänischen Literatur im deutschsprachigen Raum (Lesung: Autoren- und Werkvorstellung) 187

Joachim Wittstock *versus* Nora Iuga 189
Sunhild Galter (Hermannstadt/Sibiu)

Dichten, lektorieren, übersetzen. Einführung in Franz Hodjaks Biografie und Werk 207
Maria Trappen (Hermannstadt/Sibiu)

„Die bes-te-al-ler-Wel-ten". Gedichte von Radu Vancu ins Deutsche übersetzt 221
Nora Căpăţână (Hermannstadt/Sibiu)

Filip Florian und die Kunst des Fabulierens 235
Rodica-Ofelia Miclea (Hermannstadt/Sibiu)

Verzeichnis der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter 255